

Antequera; Guaxaca
Teutilan del Valle, 02.35

Simplified Latitude/Longitude:

17.027952, -96.521054

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Gaspar Asensio

Escribano:

Balthasar de Ribera

Other Assistance:

N/A

Witnesses:

N/A

Date:

1580-04-11

Languages:

Zapoteca

Raw 1: Province:

N/A

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

N/A

Raw 3: Climate:

N/A

Raw 4: Geography:

N/A

Raw 5: Native Population:

N/A

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

N/A

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

N/A

Raw 11: Local Jurisdiction:

Dícese este pueblo Teutilan, anda en corregimiento él y el pueblo de Mcuilsúchil, que está el uno del otro a menos de. media legua; está a del pueblo de Tlacuchaguaya, encomendado en Gaspar Calderón, vecino de la ciudad de Antequera, donde está un monasterio de la orden del señor Santo Domingo, y del, a este pueblo y al de Macuilsúchil, les vienen á visitar y decir misa los religiosos. Tiene este pueblo. por aldeas y sujetos dos estancias, que la una se dice Quiahuica Santa Ana y, la otra, San Miguel Quiabe.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Tiene por vecinos y pueblos comarcanos a él, como está dicho, el pueblo de Macuilsúchil, que está a menos de media legua y, de aquí al pueblo de Tlacolula, legua y media, y a la ciudad de Antequera, do residen y están poblados los españoles, cuatro leguas. Todas estas leguas no son grandes, y los caminos, llanos, derechos, para ir a los dichos pueblos.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

Este pueblo se llama Teutilan en lengua mexicana y, en su lengua zapoteca, Xagua. Los antiguos lo llamaron deste nombre, porque dicen que, en un cerro que está junto al pueblo, tenían

sus ídolos y dioses, a quien hacían adoración, deste nombre. En general, hablan una lengua que se dice zapoteca, que corre muchas leguas en este obispado de Antequera y su provincia.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Dicen los antiguos y naturales deste pueblo que, en su gentilidad, tenían por señor al cacique de un pueblo deste obispado que se dice Teozapotlan, a seis leguas dél, al cual sirvieron y tributaron mucho tiempo. Y, después, tuvieron otro señor del pueblo de Teguantepec, a cuarenta leguas deste pueblo, y, después, sirvieron y dieron el tributo al pueblo' de Cuilapa, naturales mixtecos, Y, a todos estos señores que tuvieron, les daban de tributo oro en polvo, mantas de algodón y gallinas, fardos de ají e indios por esclavos. Tenían ídolos de piedra, a los cuales adoraban y sacrificaban ofreciéndoles, para sacrificio, a sus hijos, a los cuales mataban en los ritos que hacían al Demonio. Tenían por costumbre bailar y danzar de noche a su modo delante de sus dioses, y emborracharse.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

En este pueblo se gobernaban por su señor natural, al cual obedecían, y, en el regir y mandar, no había más orden de aquella que se les mandaba y se les ofrecía. Traían guerra con los indios mexicanos que a esta provincia enviaba y tenía en guarnición Montezuma, señor de México. Las armas con que peleaban eran arcos y flechas, rodela de caña, lanzas guarnecidas con pedernales de la tierra, y jubones estofados de algodón. Los mantenimientos que todos comían en general eran yerbas del campo y raíces de árboles y frutas. Carne no la comían y, si alguna caza mataban, la vendían para pagar sus tributos. Y dicen que, después que vinieron los españoles y son cristianos, comen vaca, camero, la caza que matan, maíz, y todo lo demás que los españoles comen. Y, al presente, visten mantas de algodón, y, algunos, ropa de Castilla y sombreros, y calzan botas y zapatos, camisas de Castilla y zaragüelles. En el cual tiempo de su gentilidad tenían poco regalo y descanso, y vivían mucho, y ahora trabajan menos, y se mueren, que la causa Dios lo sabe.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

Está asentado este pueblo en tierra llana, trazado con sus calles. El temple dél es sano: buenos aires, no fríos ni calientes, al pie de una sierra áspera que se dice en su lengua Quitaria y en la lengua mexicana, Malinaltepec, que en nuestra española dice “cerro torcido”.

Raw 17: Health of Land:

Las enfermedades que cada año son ordinarias, en especial a los niños, son viruelas y algunas calenturas. Y, para su remedio, se curan con yerbas medicinales que conocen en los montes. Y, después que los españoles vinieron, se sangran, y desto no se supo otra declaración.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

Este pueblo no tiene río caudaloso, sino un arroyo pequeño, del cual se aprovechan de algunos regatos, y en él cogen maíz y otras legumbres de yerbas que comen y de que se sustentan.

Raw 19: Rivers:

Los árboles frutales, de la tierra que tienen son una fruta que llaman guayabas, a manera de peras cermeñas, y aguacates, que es otra fruta a cómo brevas de Castilla, excepto que tienen cuesco, y otra fruta, a manera de albaricoques. Tienen montes y, en ellos, mucha madera de pino y roble y encina, madroño, de que se aprovechan y llevan a vender a la ciudad de Antequera, que es a cuatro leguas de su pueblo.

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

N/A

Raw 23: Domestic Trees:

Danse en este pueblo uvas de Castilla, membrillos, higos; aunque dicen los naturales que hay muchas hormigas que hacen daño a las plantas.

Raw 24: Grains:

Para su sustento, las semillas de que se aprovechan son maíz, frijoles, calabazas de la tierra y chayotés, a manera de calabazas pequeñas.

Raw 25: Food Crops from Spain:

Dase en este pueblo grana, trigo; críanse moreras para seda, y otras muchas plantas se darían, si los naturales quisiesen aprovecharse dellas, lo cual no hacen por su flojedad, porque la tierra es aparejada para todo.

Raw: 26 Medicines:

Para curarse de las enfermedades que tienen y les suceden, son unas raíces de árboles a manera de batatas, y otras muchas yerbas con que se purgan, que no les saben dar nombres más de conocerlas para su menester.

Raw 27: Animals:

Crían en su casa gallinas, de la tierra y de Castilla y, en el monte, se crían leones pardos, lobos, y otros muchos animalejos que no les saben dar nombres; culebras y, en lo llano, liebres, conejos, codornices, tórtolas, gavilanes, y de todo en cantidad.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

Tiene este pueblo una pedrera, de do sacan piedras muy blancas de que hacen sus edificios.

Raw 30: Salt:

Tienen salinas de donde sacan sal, si las quieren labrar y beneficiar; pero no tienen algodón para su vestir, y, cuando lo han menester, van por él y lo compran a las villas de Xálapa y Teguantepec, a cuarenta leguas de su pueblo, de mal camino.

Raw 31: Architecture:

Los edificios de las casas destes naturales son de adobes y, los cimientos, de piedra y cal, y, la cobertura, de azotea de madera y tierras y, otras, las cubren con paja. Los materiales los tienen en su pueblo y términos, sin salir a fuera parte a buscarlos.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

Tienen por granjeria los naturales deste pueblo y sus sujetos vender madera, carbón, tablas, madera gruesa y delgada, gallinas, maíz: lo cual, de ordinario, llevan a la ciudad de Antequera, donde residen los españoles. Pagan a su Majestad el tributo en reales, que es cada casado un peso y media fanega de maíz en cada un año, y la mitad el soltero.

Raw 34: Diocese:

N/A

Raw 35: Churches:

Está este pueblo en la diócesis y obispado de la ciudad de. Antequera, a cuatro leguas pequeñas dél, tierra llana y camino derecho. Visítanlos y administranles los sacramentos los religiosos de señor Santo Domingo, los cuales tienen un monasterio en el pueblo de Tlacuchahuaya, a una legua deste, y en él están dos o tres religiosos.

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Gaspar Asensio authored this Relacion.